

**ŽERAVIČU NE MOŽEŠ UMOČATI U PAPIR**

**PAPER CANNOT WRAP UP EMBERS / LA PAPIER NE PEUT PAS ENVELOPPER LA BRAISE**



redatelj / director: **Rithy Panh**; scenarist / screenwriter: Rithy Panh; snimatelj / cameraman: Prum Mésar; montaža / editing: Marie - Christine Rougerie; producent / producer: Catherine Dussart; zemlja / country of origin: Francuska / France; godina / year of production: 2006.; trajanje / duration: 90 min.

Institut national de l'audiovisuel  
4, avenue de l'Europe  
94366, Bry-sur-Marne  
Cedex, France  
+33 1 49 83 29 92  
mgautard@ina.fr  
www.ina.fr

ŠIROKI BRIJEG  
5.-8. RUJNA 2007.  
WWW.MFF.BA

8

**S**vakodnevni život u jednom bordelu u Phnom Penhu u Kambodži. Skupina mladih prostitutki, iscrpljenih noćima provedenima na ulici, provodi dokone poslijepodnevne sate u svojim sobama, spavaju, razgovaraju i redovito se drogiraju kako bi prevladale iscrpljenost i gađenje prema mušterijama. Sve su iskusile patnju i nasilje u prošlosti, neke su HIV pozitivne, nekoliko ih je napustilo svoju djecu, neke su se mogle vratiti u svoja sela ali su odustale jer se osjećaju obeščaćenima. U međuvremenu, dan po dan, noć po noć, njihova tijela bivaju zlostavljana i uništavana.

*Za mene je ovo čin obveze, pokušaj popravljanja: vraćanje u moju nemogućnost da odgovorim na nepodnošljivo. Ovo je bio početak projekta. U meni se tuga stapa s bijesom; osjećam mržnju prema onima koji idu ovim „kurvama“, mržnju prema ravnodušnosti, siromaštvu, čistoj savjesti. Tako će i film nalikovati na ovaj bijes, oštar i razlomljen, nazubljen kao ostaci nekog sna.*

Rithy Panh

#### Festivali i nagrade

Dobitnik je nagrade „Golden Fipa“ 2006. u kategoriji kreativnih dokumentaraca (International Festival of Audiovisual Programs). Film je ove godine prikazan na više od deset velikih festivala u Europi, Aziji i Africi.



## ŽERAVIČU NE MOŽEŠ UMOČATI U PAPIR PAPER CANNOT WRAP UP EMBERS

ŠIROKI BRIJEG  
5.-8. RUJNA 2007.  
WWW.MFF.BA

8

**E**veryday life in a brothel in Phnom Penh, Cambodia. Worn out by the night spent on the streets, a group of young prostitutes idle their afternoons away in their bedrooms, sleeping, chatting and incessantly taking drugs to bear the fatigue and the revulsion towards their clients. They all experienced suffering and violence in the past, some are HIV positive, a few gave their children away, and others could go back to their village but gave up, because they feel dishonoured. In the meantime, day after day, night after night, the trade and destruction of their bodies continues to be perpetrated.

To me this is a commitment, an attempt to repair: going back to my inability to respond to the unbearable. This was the beginning of the project. Sadness melts with rage within myself; I feel rancor against those who go to see these "whores", against indifference, poverty, good conscience. So the film will resemble this anger, broken into pieces, sharp as the remains of a dream.

Rithy Panh

### **Festival History and Awards**

The winner of „Golden Fipa“ 2006 Award in the Category of the Creative Documentaries (International Festival of Audiovisual Programs). This year the film was played at more than ten big Festivals in Europe, Asia and Africa.